

Trados в компании ЗАО «ПГ «Метран»

Елена Миляева

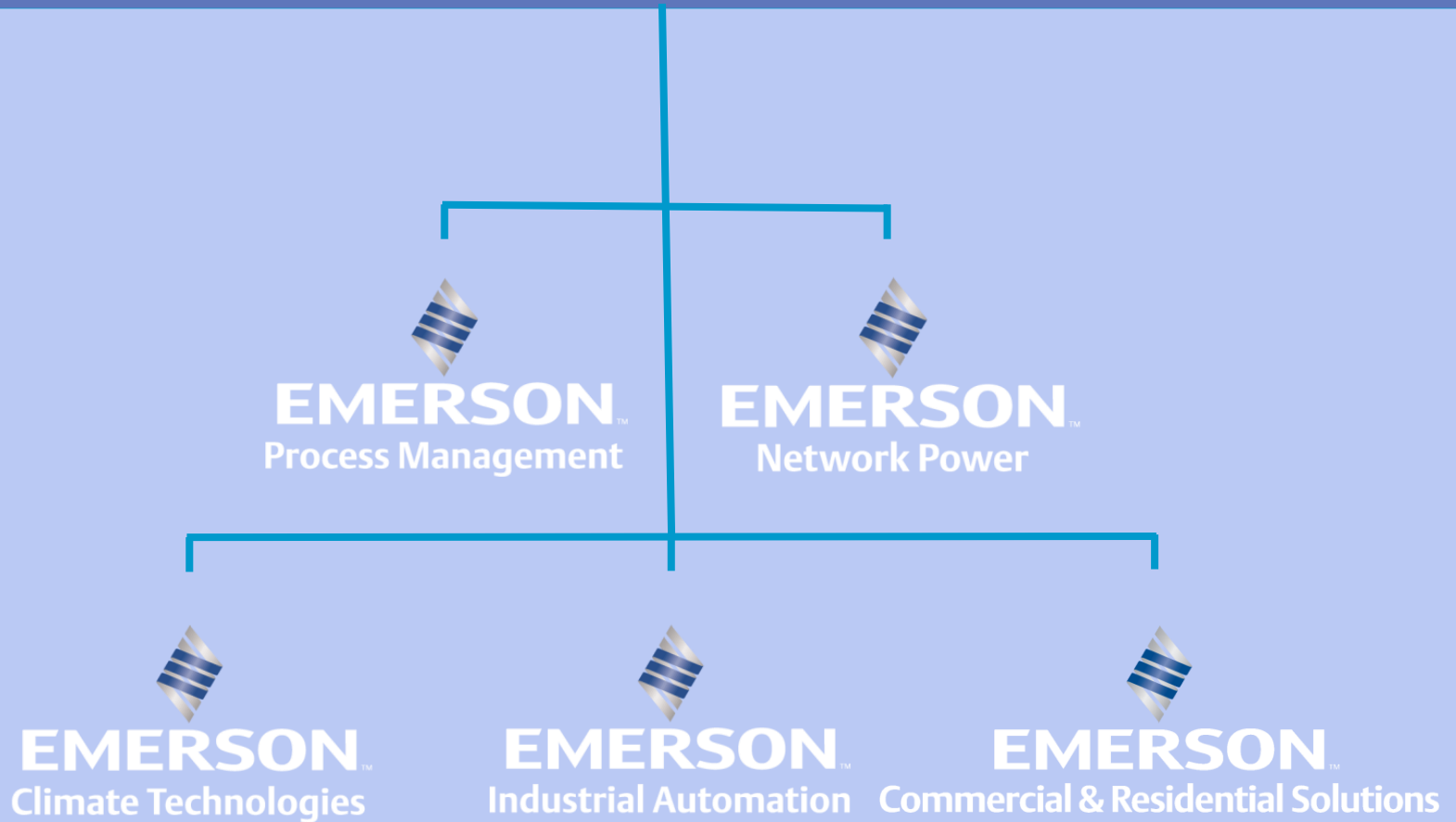
Руководитель группы переводов

22 ноября 2013 года

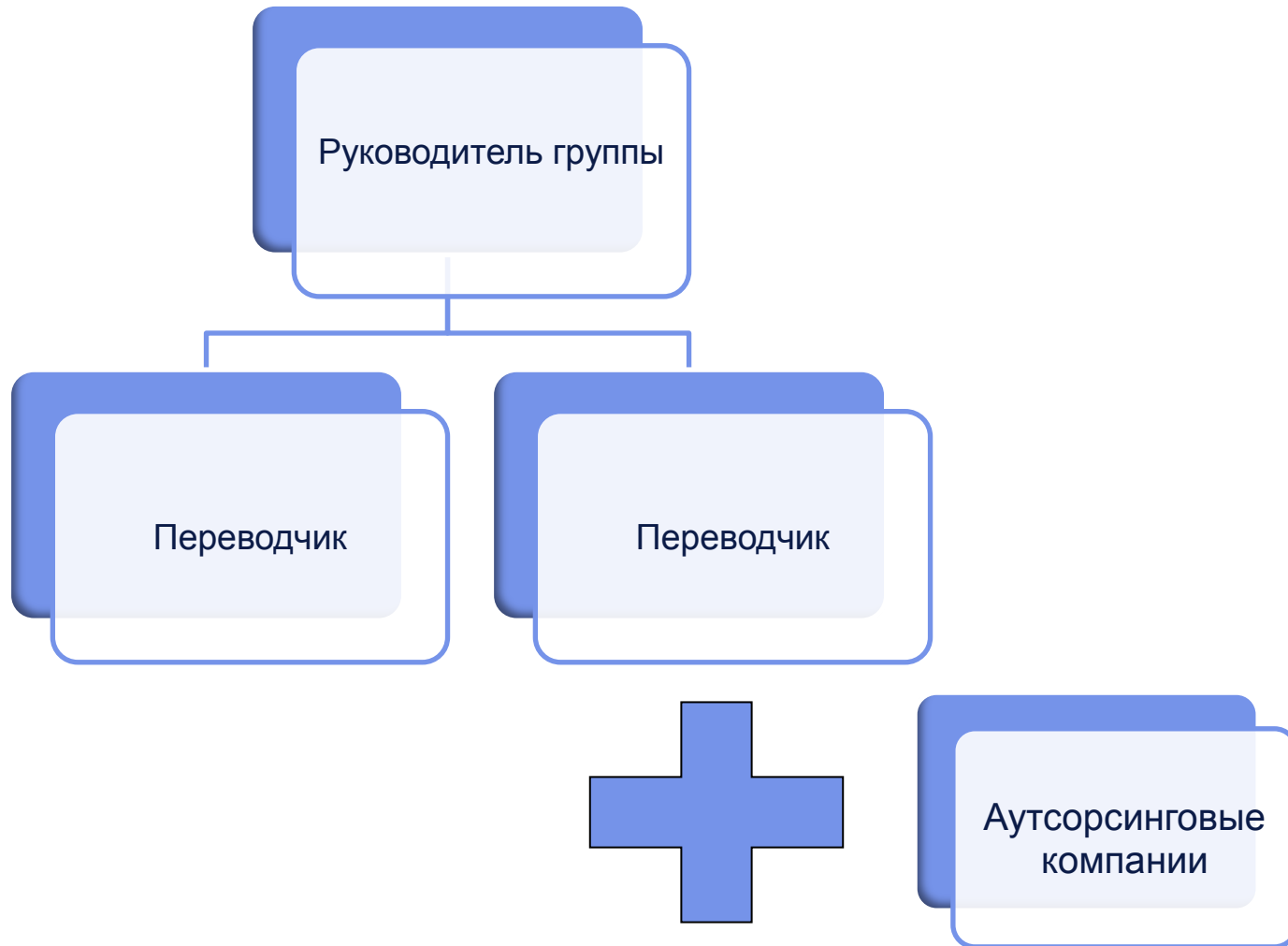
METRAN™


EMERSON™
Process Management

Бизнес-платформы Emerson



Лингвистическая поддержка



Перевод

- Специализация

Тексты общей тематики

Экономические тексты

Юридические тексты

Технические тексты:

Приборостроение

Строительство

ИТ

Энергетика

Нефтепереработка/нефтедобыча

Химическая отрасль

medical | technical | legal | business | web | advertising | patents

SDL Trados

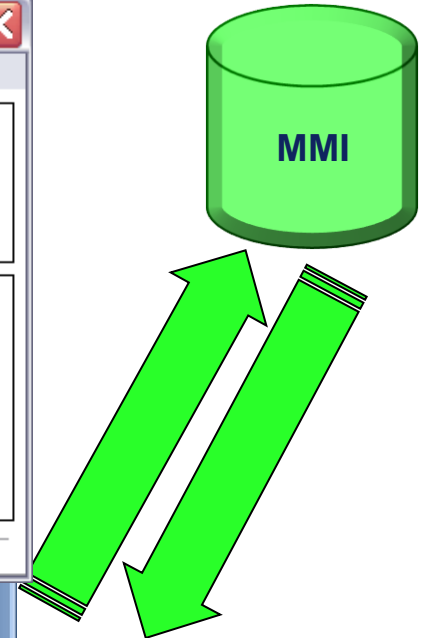
- **Октябрь 2007** – 5 лицензий SDL Trados 2007 Professional и 1 лицензия SDL MultiTerm Team
- **Июль 2011** – обновление лицензий до SDL Trados 2009 Professional и SDL MultiTerm Team 2009
- **Август 2011** – переход на SDL Trados 2011
- **Октябрь 2013** – переход на SDL Trados 2014 (4 лицензии)

Заказы на перевод

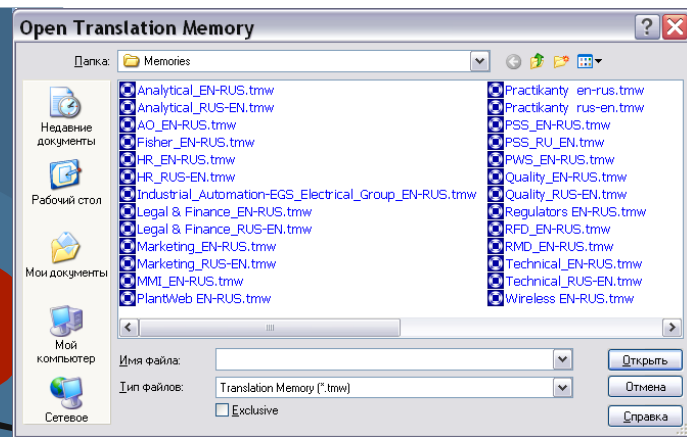
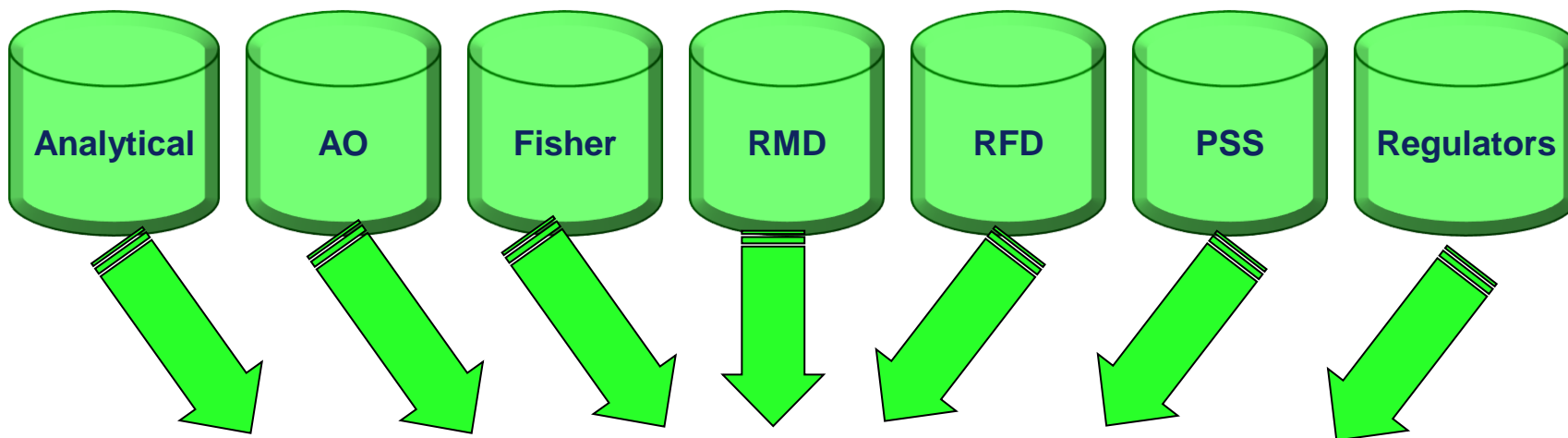
	No.	Document Name	Translation Words	Дата Ввода	Запланируемая Дата	Обещанная дата	Дата Исполнения	Статус	Направление	TM	Translation Words	Rate
121	Req_13_0991	dop RMD_7.2-0001 rev AA.pdf	5 520	24.09.13	22.10.13	22.10.13	20.11.13	Готов	en-ru	Quality En-Ru		
122	Req_13_0992	RNIJ PDS 3154N-IEEE_rev AA_Jul2013.pdf	3 800	24.09.13	04.10.13	04.10.13	04.10.13	Готов	en-ru	RMD En-Ru		
123	Req_13_0993	Dan Lucey DP Level White Paper.pdf	3128	24.09.13	15.11.13	30.01.14		Неактивен	en-ru	RMD En-Ru		
124	Req_13_0995	2015-02-22 KZ 3051 Metrology.pdf	95	25.09.13	27.09.13	27.09.13	27.09.13	Готов	ru-en	Technical Ru-En	95	Pr
125	Req_13_0997	Record Retention Schedule # D9500109.pdf	15395	27.09.13	24.01.14	24.01.14		Неактивен	en-ru			
126	Req_13_0997	Principal Record Retention Periods - Russia.doc	1216	27.09.13	24.01.14	24.01.14		Неактивен	en-ru			
127	Req_13_0999	FY14 Key messages_final.xls	331	30.09.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	en-ru	Legal&Finance En		
128	Req_14_0001	SCAN3.pdf	38	01.10.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	az-ru			
129	Req_14_0001	SCAN4.pdf	29	01.10.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	az-ru			
130	Req_14_0002	Приказ rev1.doc	297	01.10.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	ru-en	HR Ru-En		
131	Req_14_0002	Приложение № 3.doc	455	01.10.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	ru-en	HR Ru-En		
132	Req_14_0002	Приложения NNR 1, 2 к приказу.pptx	393	01.10.13	01.10.13	01.10.13	01.10.13	Готов	ru-en	HR Ru-En		
133	Req_14_0003	Pages from 2012EmExchangePosters_.pdf	53	01.10.13	02.10.13	02.10.13	02.10.13	Готов	en-ru			
134	Req_14_0004	Procurement 14th July 2011.pptx	3 333	02.10.13	01.12.13	01.12.13		Неактивен	en-ru			
135	Req_14_0004	Shipping 12th July 2011.ppt	3 905	02.10.13	01.12.13	01.12.13		Неактивен	en-ru			
136	Req_14_0005	IOM manual.pdf	3 948	03.10.13	11.10.13	11.10.13	11.10.13	Готов	en-ru	Fisher En-Ru	3 948	All
137	Req_14_0006	Comb_FDS_3000_OPM.pdf	2 048	04.10.13	09.10.13	09.10.13	10.10.13	Готов	en-ru	Analytical En-Ru	2 048	All
138	Req_14_0007	гармонизация документации QMS.pptx	158	04.10.13	07.10.13	07.10.13	07.10.13	Готов	ru-en	Quality Ru-En		
139	Req_14_0008	Перечень проблем по DPD за 2013_cut.docx	158	07.10.13	07.10.13	07.10.13	07.10.13	Готов	ru-en	Marketing Ru-En		
140	Req_14_0009	CAPA.pptx	194	07.10.13	07.10.13	07.10.13	07.10.13	Готов	ru-en	Quality Ru-En		
141	Req_14_0010	MachineryHealthManager_final.docx	608	07.10.13	11.10.13	11.10.13	11.10.13	Готов	en-ru	Marketing En-Ru		
142	Req_14_0011	Company authorization_RUS_07_10_13.doc	308	07.10.13	07.10.13	07.10.13	07.10.13	Готов	ru-en	Technical Ru-En		
143	Req_14_0012	manual with options.pdf	6 333	07.10.13	17.10.13	17.10.13	17.10.13	Готов	en-ru	Fisher En-Ru	6 333	All
144	Req_14_0013	DRAFT_PROGRAM_&_PROCEDURE-X-STREAM_Gas_Analyzers		08.10.13	14.10.13	14.10.13	15.10.13	Готов	ru-en		4 653	Pr
145	Req_14_0014	МП 500 700 700ха.doc	11 284	08.10.13	22.10.13	22.10.13	22.10.13	Готов	en-ru		11 284	Pr

SDL Trados

The screenshot displays the SDL Trados Translator's Workbench interface. The main window shows a translation match for a text segment. The source text (English) is: "Unparalleled Value Substantial application knowledge network of service and support partner." The target text (Russian) is: "Хорошие знания обучения, глобальная сеть сервиса и технической поддержки обеспечили компании Emerson лидерство в области измерений расхода и плотности потока." The match is highlighted in yellow and labeled "99% Fuzzy Match". The interface also shows a list of matches on the right side, with the top match being "Unmatched, real-world application experience ensures your process is operational and delivering results in the shortest time possible". The status bar at the bottom indicates "Страница: 1 из 1", "Число слов: 122", and "русский".



Переводческие базы



Обновление баз

- PSS_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- PSS_RU_EN_ru-RU_en-GB.sdltm
- PWS_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- PWS_RUS-EN_ru-RU_en-US.sdltm
- Quality Assistant_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- Quality_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- Quality_RUS-EN_ru-RU_en-US.sdltm
- RAS RU-EN.sdltm
- RAS_EN_RU_en-US_ru-RU.sdltm
- Regulators RUS-EN_ru-RU_en-US.sdltm
- RFD_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- RMD_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm
- RMD_RUS-EN_ru-RU_en-US.sdltm
- Technical Assistant_RUS-EN_ru-RU_en-US.sdltm
- Technical_EN-RUS_en-US_ru-RU.sdltm



Переход на 2014 - ЛЕГКО

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface for HR en-ru. The main window shows a list of projects with the following data:

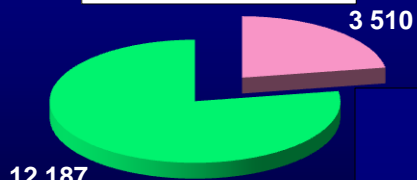
Name	Status	Date Due	Created At	Type	Location	Server	Organization
5225 Приложение M	In Progress	[none]	25.11.2013 15:52:16	Standard Studio project	C:\Documents and Settings\EBratuk...		
HR en-ru	In Progress	[none]	27.09.2011 17:16:43	Standard Studio project	C:\Documents and Settings\EBratuk...		
Marketing to-en	In Progress	[none]	21.08.2011 11:57:17	Standard Studio project	C:\Documents and Settings\EBratuk...		
Legal and Finance en-ru	In Progress	[none]	20.09.2011 10:23:25	Standard Studio project	C:\Documents and Settings\EBratuk...		
HR ru-en	In Progress	[none]	14.09.2011 15:44:33	Standard Studio project	C:\Documents and Settings\EBratuk...		

The interface also includes a 'Projects' sidebar on the left with filter options for Status, Due date, and Type. At the bottom, the 'Analysis Statistics' panel is visible, showing 'Display: Count' and 'Unit: Words (source)'. A message at the bottom of the main window reads: 'Select a single project in order to view the details.'

Переводы – внутренние vs внешние

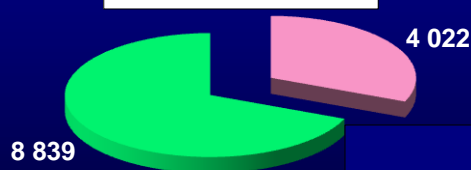
Переводы 2010 ФГ – внутренние vs. внешние

Insource Outsource



Переводы 2011 ФГ – внутренние vs. внешние

Insource Outsource



Переводы 2012 ФГ – внутренние vs. внешние

Insource Outsource



Переводы 2013 ФГ – внутренние vs. внешние

Insource Outsource



4 переводчика

3 переводчика

***Большое спасибо за
внимание!***

***Огромное спасибо
SDL!***